



## Practicing Goodness by Giving:

### A Letter from a Student Who Received Aid from the Hsuan Hua Education Fund

# 與人為善： 一位學生 給宣化教育 基金會信

果殊 英譯

Translated into English by Guo Shu

您好：

首先感謝你們基金會在我最困難的時候給予幫助。我家住在偏遠山村，媽媽雖沒讀過書，但她就認一個理：只有讀書才能改變自己的命運。我也一直努力學習，希望考個好大學將來能報答父母的養育之恩，可是沒等我上大學家裏就發生了不幸，先是媽媽上山摔成殘疾，第二年爸爸得了骨癌，沒一年就去世了。在這種艱難的情況下，我依然堅持我的大學夢。在這個艱難的時候你們基金會幫助了我，我和媽媽都很感謝你們。

你們基金會在幫助我期間，還來看望我們，給予精神上的鼓勵，讓我感受到社會上大家對我們的關心，讓我學到在困難時我們可以接受別人的幫助，但更要學會自力更生，要通過知識改變我們的命運。也讓我學到與人為善的道理，更讓我了解到還有許多比自己困難的孩子，使我也很想成為你們的志願者去幫助他們。所以，畢業以後我希望成為你們志願者一員。

希望以後能常與你們聯繫！

段海霞

寫於二〇一一年九月二十日



How are you?

I would first like to thank your organization for providing support during my toughest time. I live in a remote mountain village. Even though my Mom has never been to school, she believes in one principle: only through studying one can transform one's fate. I have been studying hard and hope to enter a good university in order to repay my parents in the future with gratitude for bringing me up. However, misfortunes couldn't wait and gained entry into my family before I could go to college. First, my mom fell down the mountain causing her to be disabled; the next year my dad was diagnosed with bone cancer and passed away within a year. I still aspired to my college dream, even under such burdensome conditions. My mom and I are very grateful for the assistance of your Organization.

Your organization provides assistance to me, and came to visit me, providing spiritual support. I can feel concern from the society and know that we can get help when times are difficult, but I am learning to be self-reliant and to change my destiny through knowledge. I have learned the principle of practicing goodness by giving and by understanding there are many children in more difficult conditions than mine. I want to be one of your volunteers. I want to be on your team after I graduate.

Wishing to keep in touch with you all the time!

Hai Xia Duan September 20, 2011

